

La politique intérieure : السياسة الداخلية

Les élections : الانتخابات

Le processus électoral : العملية الانتخابية

- Elire : انتخاب – ينتخب – انتخاب
 Les élections : الانتخابات
 Un électeur : ناخب – ناخبون \ منتخب – منتخبون
 Le corps électoral : الهيئة الانتخابية \ هيئة الناخبين
 Un votant : مصوّت – مصوّتون \ مقترع – مقترعون
 Un candidat : مرشّح – مرشّحون
 Un concurrent : منافس – منافسون
 Un candidat du parti : مرشح الحزب
 Un candidat libre : مرشّح مستقلّ
 Une candidature : ترشيح
 Présenter des candidats : تقديم مرشحين \ رشّح – ترشيح
 Se présenter (aux élections) : رشّح نفسه
 Présenter sa candidature / se présenter : ترشّح – ترشّح – يترشّح
 Retirer sa candidature : سحب ترشيحه
 Un élu : منتخِبون منتخِب
 Le système électoral : النظام الانتخابي
 La loi électorale : قانون الانتخابات
 Promulguer la loi électorale : إصدار قانون الانتخابات
 Approuver la loi électorale : إقرار قانون الانتخابات
 Adopter une nouvelle loi électorale : اعتماد قانون جديد للانتخابات
 Modifier la loi électorale : تعديل قانون الانتخابات
 L'échéance électorale : الاستحقاق الانتخابي

اقتراب الاستحقاق الانتخابي : L'approche de l'échéance électorale
 الاستشارات الانتخابية : Les consultations électorales
 تأجيل الانتخابات : Reporter les élections
 لائحة انتخابية \ لوائح – قائمة \ قوائم : Une liste électorale
 قائمة محلية : Une liste locale
 قائمة وطنية : Une liste nationale
 التسجيل على اللوائح الانتخابية : S'inscrire sur les listes électorales
 ارتفاع عدد الناخبين المسجلين : La hausse du nombre des électeurs inscrits :

Les types d'élections :

أنواع الانتخابات

انتخابات محلية : Des élections locales
 الانتخابات البلدية : Les élections municipales
 بلدية – بلديات : Une mairie
 العمدة – رئيس البلدية : Le maire
 انتخابات وطنية : Des élections nationales
 انتخابات تشريعية : Des élections législatives
 انتخابات رئاسية : Des élections présidentielles
 انتخاب بالتمثيل النسبي : Une élection au scrutin proportionnel
 اختتام الاقتراع : La clôture du scrutin
 انتخابات مبكرة : Des élections anticipées

La campagne électorale :

الحملة الانتخابية

تنظيم حملة انتخابية : Organiser une campagne électorale
 خوض المعركة الانتخابية : Mener la bataille électorale
 استطلاع رأي- استطلاعات رأي \ استفتاء- استفتاءات : Un sondage
 إجراء استفتاء \ استطلاع رأي : Effectuer un sondage
 إحصاء – إحصاءات \ إحصائيات : Des statistiques
 السباق إلى البيت الأبيض : La course à la Maison-Blanche

Voter :**التصويت**

- Voter : صوت – يصوت \ أدلى بصوته
- Le droit de vote : حق التصويت \ حق الاقتراع
- Le scrutin : الاقتراع
- Le mode de scrutin : نمط الاقتراع
- Changer / modifier le mode de scrutin : تغيير \ تعديل نمط الاقتراع
- Une circonscription électorale : دائرة انتخابية – دوائر انتخابية
- Un centre électoral : مركز تصويت
- Un bureau de vote : مكتب تصويت – مكاتب تصويت
- La fermeture des bureaux de vote : إغلاق مكاتب التصويت
- L'isoloir : حجرة التصويت \ غرفة التصويت
- Les urnes : صناديق الاقتراع
- Une carte d'électeur : بطاقة انتخابية - بطاقات انتخابية \ بطاقة تصويت – بطاقات تصويت
- Retirer la carte d'électeur : سحب بطاقة التصويت
- Bulletin de vote : ورقة تصويت \ أوراق تصويت
- Une voix : صوت \ أصوات
- Vote obligatoire : تصويت إجباري
- Le vote secret : التصويت السري
- Le vote nul : التصويت العدمي
- L'abstention : الامتناع \ الإحجام عن التصويت
- Boycotter les élections : مقاطعة الانتخابات
- La participation : المشاركة
- Le taux de participation : نسبة المشاركة
- Le recul du taux de participation : تراجع نسبة المشاركة في الاقتراع
- Un recul record du taux de participation : تراجع قياسي في نسبة المشاركة
- La faiblesse de la participation : ضعف نسبة المشاركة

Les résultats des élections :

نتائج الانتخابات

- عملية فرز الأصوات : Le dépouillement / dépouiller les voix
- إعلان نتائج الانتخابات \ نشر نتائج الانتخابات : Annoncer les résultats
النتائج الأولية : Les premiers résultats
النتائج النهائية : Les résultats définitifs
النتائج المؤقتة : Les résultats provisoires
النتائج الجزئية : Les résultats partiels
النتائج الرسمية : Les résultats officiels
النتائج شبه الرسمية : Les résultats officieux

Gagner / perdre :

الفوز والانهزام

- الفوز في الانتخابات : Gagner les élections
Le gagnant des élections :
الفائز - الفائزون \ المنتصر - المنتصرون في الانتخابات
Un siège : مقعد \ مقاعد
Un siège vacant : مقعد شاغر
شغل المقعد : Occuper le siège de
الفوز بمقاعد : Gagner des sièges
الحصول على مقاعد : Obtenir des sièges
الحصول على الأغلبية المطلقة : Obtenir la majorité absolue
هزيمة \ هزائم : Une défaite
الخاسر - الخاسرون : Le perdant
Perdre les élections / subir une défaite électorale
هُزم \ خسر في الانتخابات
مني بهزيمة انتخابية : Subir une défaite électorale

Transparence et manipulation :**الشفافية والتلاعب**

- Les observateurs étrangers : المراقبون الأجانب
 Des élections intègres / sincères : انتخابات نزيهة \ شريفة
 Des élections libres : انتخابات حرّة
 Des élections crédibles : انتخابات ذات مصداقية
 La transparence : الشفافية
 Le professionnalisme : المهنيّة
 La crédibilité : المصداقية
 La confidentialité du scrutin : سرّيّة الاقتراع
 La compétition sincère / loyale : التباري الشريف
 La corruption : الفساد
 Des pots de vin : رشوة – رشاوى
 Acheter des voix : شراء أصوات
 Dérober les bulletins de vote : اختلاس أوراق التصويت
 Ouvrir une enquête : فتح تحقيق
 Une commission d'enquête : لجنة تحقيق
 Accuser : اتهم – يتهم - اتّهام
 Des accusations : اتّهامات
 Menacer : هدد – يهدّد – تهديد
 Récuser / contester une élection / mettre en doute la validité d'une élection : تقديم طعن انتخابي

En contexte : les élections**La campagne électorale**

Obama a une avance de six points sur Mac Cain dans la course à la Maison-Blanche.

في السباق إلى البيت الأبيض، يتقدّم أوباما على ماكين بست نقاط.

Il devance de six points son concurrent républicain.

يتفوق بفارق ست نقاط على منافسه الجمهوري.

Selon des sondages publiés récemment, ...
حسب \ وفق استطلاعات للرأي صدرت مؤخراً....

Le sondage effectué par le conseil des ministres...
الاستطلاع الذي أجراه مجلس الوزراء.

Les dernières statistiques indiquent que près de 60 % des électeurs...
وتسجل آخر الإحصائيات أنّ نحو \ حوالي 60 % من الناخبين...

Le sondage a indiqué qu'Obama obtient le soutien de 47 % des personnes contre 41 % pour Mac Cain.
وأشار الاستطلاع إلى حصول أوباما على تأييد 47 % مقابل 41 % لماكين.

Les résultats des élections

On attendait hier soir que le ministre de l'intérieur annonce les premiers résultats officiels du scrutin.
كان منظرراً أن يعلن وزير الداخلية المغربي الليلة الماضية النتائج الرسمية الأولية المتعلقة بالاقتراع.

Le parti travailliste au pouvoir a subi une défaite électorale dans les élections locales organisées pour pourvoir deux sièges vacants au parlement.
تكبّد حزب العمال الحاكم هزيمة انتخابية في الانتخابات المحلية التي تمّ تنظيمها لشغل مقعدين شاغرين في البرلمان.

Les Islamistes sont en deuxième position.
الإسلاميون في المرتبة الثانية.

L'Istiqlal arrive en tête des élections.
الاستقلال يتصدّر الانتخابات.

Le parti x devance le parti y de x sièges.
يتقدّم حزب ... على.. بـ مقاعد.

Le parti x a amélioré ses résultats de x sièges.

حسن حزب ... نتائجه بـ ... مقعداً.

Le parti travailliste occupe habituellement le siège de Glasgow-Est.

يشغل حزب العمال عادةً مقعد شرق غلاسكو.

Les élections complémentaires se sont déroulées en vue d'occuper un siège vacant après le retrait du député travailliste pour cause de santé.

جرت الانتخابات التكميلية لشغل مقعد شاغر بعد تنحّي نائب عماليّ لأسباب صحّية.

Transparence et manipulation

Le Maroc a gagné le pari de la transparence et de la crédibilité des élections.

إن المغرب نجح في كسب رهان شفافية ومصداقية الانتخابات.

Il dévoile les fraudes électorales.

كشف المخالفات الانتخابية.

Garantir la validité et l'honnêteté / l'intégrité du processus électoral.

ضمان سلامة ونزاهة العملية الانتخابية.

Les observateurs étrangers ont considéré que la transparence avec laquelle les résultats des élections ont été annoncés constituait une preuve de l'engagement de l'Etat marocain pour des élections sincères, libres, transparentes et crédibles.

واعتبر المراقبون الشفافية التي أعلنت بها نسبة المشاركة في الانتخابات دليلاً على التزام الدولة المغربية في أن تكون الانتخابات نزيهة وحرّة وشفافة وذات مصداقية.

Le ministre de l'intérieur a félicité toutes les forces politiques nationales, tous les acteurs et les organisations de la société civile qui ont participé à la réalisation de ce saut qualitatif qu'a connu la démocratie au Maroc.

أشاد وزير الداخلية بجميع القوى السياسية الوطنية ومختلف الفاعلين السياسيين وهيئات المجتمع المدني الذين أسهموا \ ساهموا في تحقيق هذه القفزة النوعية التي عرفتها الديمقراطية في المغرب.

Respecter la compétition et la concurrence loyales...

الالتزام بالتباري الشريف وبالمنافسة الشريفة....

Mettre en doute la légitimité / la validité de la candidature de x pour un deuxième mandat.

الطعن في شرعية ترشح فلان لولاية ثانية.

Les institutions :

L'Etat :

دولة – دول

Généralités :

اعتبارات عامة

Une patrie : وطن – أوطان

L'Etat - nation : الدولة القومية \ الدولة – الأمة

L'autorité de l'Etat / la souveraineté de l'Etat : سيادة الدولة

Un Etat souverain : دولة ذات سيادة

L'Etat de droit : دولة القانون

Les frontières de l'Etat : حدود الدولة

Un pays : بلد – بلاد – بلدان

Un pays : أمة – أمم

L'Oumma : الأمة